

LA TERMINOLOGÍA DEL PARENTESCO EN LENGUA FULFULDE: UN INTENTO DE SISTEMATIZACIÓN¹

*Anna AGUILAR-AMAT CASTILLO
Mohammed PATHÉ SIDIBÉ
Joan VILARNAU DALMAU*

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

A un interlocutor que un día le hizo directamente la pregunta «¿Qué nos podría aportar África?», Hampâté Bâ recuerda haber respondido: «La sonrisa que habéis perdido.» (Hampâté Bâ, 1972).

1. EL FULFULDE Y LAS LENGUAS AFRICANAS

El fulfulde o pulaar es una lengua negro-africana de la familia oeste-atlántica. Es la lengua de la raza peul, un pueblo seminómada y sedentario repartido sobre una larga banda longitudinal que se extiende sobre miles de kilómetros de este a oeste de África. Esta lengua está emparentada con el sereer, el wolof (lenguas de Senegal) y el egipcio antiguo. Combina un sistema de clases nominales fuertemente estructuradas, una alternancia consonántica y una estructura léxica de tipo aglutinante.

Esta lengua ha sido escogida como representante entre la multitud de lenguas africanas con las que tiene en común el hecho de ser una lengua de tradición oral y que ha desarrollado escasa terminología propia en los campos introducidos por las lenguas colonizadoras, como puedan ser la tecnología, el marco legal, etc. Esto es debido, naturalmente, al hecho de que la lengua minoritaria de los colonizadores se ha convertido en lengua vehicular para todas las cuestiones que escapan a la idiosincrasia cultural de estos pueblos, sin que se haya hecho apenas esfuerzo en conciliar los distintos sistemas conceptuales ni el papel de las distintas lenguas.

Esta situación, similar a la de tantos pueblos cuyas lenguas son objeto de desinterés o maltrato, permite reflexionar sobre el concepto de "opresión" conceptual de unas culturas sobre las otras, así como ayuda a matizar los conceptos de "lengua minoritaria" y "lengua minorizada".

El trabajo ha sido realizado según el diseño de gestión terminológica denominado BACO y que se describe a continuación.

¹ La siguiente comunicación ha sido posible gracias a la ayuda del organismo Autònoma Solidària de la Universitat Autònoma de Barcelona.

2. BACO O LA BASE DE CONOCIMIENTO

BACO (BAse de COnocimiento) es una base de datos que resulta del trabajo de investigación terminológica multilingüe que realizan los alumnos de cuarto curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona según un diseño preestablecido mediante el programa MultiTerm para Windows.

Para establecer esta base de conocimiento multilingüe hemos partido de cuatro criterios: relatividad conceptual, atomización del conocimiento, exclusión de la gramática y navegación conceptual a través de un amplio conjunto de relaciones lógicas, ontológicas, analógicas, infralógicas o argumentales (cf. Aguilar-Amat et al., 1996).

2.1. Relatividad conceptual

Cuando se comparan distintas lenguas se están comparando sistemas conceptuales diferentes, lo cual presenta una dificultad en la búsqueda de equivalencias léxicas. Debemos aceptar, pues, la relatividad de nuestro propio sistema y sustituir el ideal de biunivocidad y exactitud por un sistema plural, para que, a ser posible, ningún sistema conceptual ejerza de *director de orquesta*. Por ejemplo, Berlin & Kay (1969) determinaron los nombres de colores básicos para el inglés en once denominaciones, mientras que Conklin (1955) encontró cuatro colores básicos en la lengua Hanunóo hablada en Filipinas. La conclusión esbozada en Leech (1974) es que la capacidad de distinción de colores básicos del ojo humano es de once. Esto es científicamente sospechoso y poco interesante. De este modo, cuando hay una relación de equivalencia intraconceptual, ésta debe poderse expresar desde todos los puntos de vista:

- a) [Hanunóo] marara
[Inglés] marrón, rojo, naranja
- b) [Inglés] marrón
[Hanunóo] marara
- [Inglés] rojo
[Hanunóo] marara
- [Inglés] naranja
[Hanunóo] marara

2.2. Atomización del conocimiento

La información debe representarse en la forma más atomizada posible. Esto puede provocar que la información contenida en la definición y/o el contexto sea repetida en un campo particularizado (por ejemplo *color*, *forma*, etc.). Pero, precisamente, la finalidad de la atomización del conocimiento es evitar caer en la trampa lingüística de la paráfrasis definitoria. Esto puede ser importante cuando queremos representar y comparar terminologías de culturas distantes. Además, aunque la estructura de campos no es un conjunto completo ni perfecto, una información atomizada puede facilitar el tratamiento y la utilización de la información si se pretende integrar la base de datos en un sistema de procesamiento más amplio (de Traducción Automática, por ejemplo).

2.3. Exclusión de la gramática

Las cuestiones gramaticales no atañen a la base de datos, la cual se centra en la estructura conceptual. Esto significa, por ejemplo, que los nombres predicativos y los verbos son considerados sinónimos conceptuales. Así, *ejecución* y *ejecutar* son dos índices para el mismo concepto. Se adjunta información sobre la categoría gramatical de cada denominación; así, se indica género femenino en los sustantivos de lenguas flexivas como *silla* o *mesa*, pero se dejará abierto en los demás casos para que pueda flexionar según la

gramática de la lengua en cuestión. Para completar esta información con otros datos gramaticales propios de una lengua, deberá relacionarse la base de datos con un diccionario electrónico preparado para ser consultado por un sistema de análisis morfosintáctico. La categoría por defecto es la de sustantivo, masculino, singular. La marca de plural aparece cuando se trata de un plural lexicalizado.

2.4. Navegación conceptual

El léxico no se compone sólo de denominaciones que vinculan la realidad con los conceptos, sino también de relaciones interléxicas que configuran una red de familias. Estas familias también se relacionan unas con otras a través de relaciones lógicas, ontológicas, analógicas, infralógicas o argumentales. Una base de datos terminológica que reflejase solamente una información glosariada, documentada y ponderada, no sería una base de conocimiento. Son precisamente las remisiones las que permiten al usuario navegar a través de un sistema conceptual (cf. Aguilar-Amat, 1996).

3. EL TEMA DEL PARENTESCO

La decisión de elaborar una terminología del parentesco nace de la idea de poner en contraste un tipo de léxico que está relacionado con conceptos supuestamente comunes a las lenguas tratadas en el trabajo, de tal manera que el enfoque pretende ser bidireccional con respecto de las lenguas occidentales (catalán, español, francés e inglés) y la lengua africana escogida, el fulfulde.

3.1. Criterios y toma de decisiones

3.1.1 El árbol de campo

Uno de los problemas básicos en la elaboración de este trabajo es la realización del árbol de campo, pues éste resulta imposible de construir si se pretende establecer una estructuración conceptual que permita organizar los términos y sea común a las dos lenguas. Denotan este conflicto casos como el concepto de **dendhiraagu** o parentesco de camaradería. El *dendhiraagu* es un lazo sagrado que permite a dos personas o dos etnias gastarse bromas y decirse verdades a veces amargas o crudas, sin que ninguno de los partidarios, independientemente de su edad o condición social pueda enfadarse. Asimismo, esta relación da derecho a una asistencia mutua y a una absoluta confianza entre *dendhiraabhe* o personas emparentadas mediante este lazo. Obviamente resulta difícil incluir este concepto en un árbol de campo que represente la estructura del parentesco desde el punto de vista de las lenguas occidentales.

3.1.2 La no-biunivocidad

Pero incluso en los casos en que existen denominaciones en las dos lenguas pausibles de dar pie a algún tipo de equivalencia, como es el caso de *tía* (*yaaye*), las implicaciones culturales hacen que la representación biunívoca sea absolutamente artificial. La figura de la *tía* paterna (y por tanto de la hermana propia) son muy importantes en la sociedad peul, puesto que sólo se admite como herederos (genética y económicamente) a los hijos de la hermana. Esto produce una serie de efectos conceptuales encadenados que atañen a las relaciones personales, familiares, sociales y simbólicas. Por otro lado la *tía* materna, por el hecho de convivir a menudo en el núcleo familiar, recibe la misma denominación que la madre:

<Spanish>tía

<French>tante

<Context>Des liens spéciaux de parenté unissent l'enfant à ses tantes.

<Reference>HAMA, B., Boubacar, 1993, Les peuls du Dallol Bosso: coutumes et mode de vie, Sépia Éditions, France, 1993, p. 17.

<Peul>yaaye

<Note>"Yaaye" sólo es "tía paterna". A la tía materna los Fulbhe la llaman [^]neene (madre).²

<Context>Hudhaadho ko ha waalidhudho e yaayemun.

<Note>Traducción del contexto peul: "No hay hombre más maldito que aquel que se acuesta con su tía."

Como se observa en el ejemplo, muchas de las distorsiones conceptuales que se producen deben ser reseñadas mediante notas. Esto pone de manifiesto la necesidad de reflexionar profundamente sobre las limitaciones de las modernas herramientas de gestión terminológica (las bases de datos), y la necesidad de campos nuevos que permitan recoger de una manera sistemática la no-biunivocidad de los términos.

3.1.3 Otras cuestiones léxicas y conceptuales

A pesar de que el catalán, el castellano y a veces el francés suelen realizar la distinción de sexo en el plano morfemático, se ha efectuado una distinción conceptual y se han incorporado distintas entradas para *hijo* e *hija*, *abuelo* y *abuela*, *tío* y *tía*. Esto ha sido así porque en la comparación con la lengua fulfulde estos conceptos poseían una carga cultural distinta en cada caso, además de una denominación diferenciada en el plano léxico (lo que tradicionalmente se entiende por heteronimia).

Como ya se ha comentado, las discrepancias culturales han originado la existencia prolífica de notas para dar cuenta de las matizaciones que afectan cada caso. Por ejemplo, y derivándose de la importancia de la tía en la herencia genética que ya se ha comentado en el apartado anterior, el concepto de *tío materno* posee una característica especial en la lengua fulfulde puesto que la herencia genética y material procede de esta persona en lugar de proceder del *padre* como ocurre en la sociedad occidental. Esto no es suficiente, sin embargo, para establecer una equivalencia entre el *tío materno* y el *padre* fuera del ámbito legal, y aún dentro de él. La decisión de escoger la lengua fulfulde como lengua de referencia hace que este concepto *tío materno*, como los de *hermano mayor* o *hermano menor*, deban constituir entradas en sí mismos, puesto que el fulfulde diferencia y constituye estos conceptos mediante una denominación propia para cada uno.

4. LA DIMENSIÓN PAREMIOLÓGICA

Por último cabe señalar que el trabajo terminológico ha derivado en una ampliación paremiológica. Esto ha sido debido al hecho de que la distancia cultural existente entre Occidente y África produce un vacío denotativo y connotativo en la asunción de las denominaciones y los conceptos de la lengua fulfulde. De este modo, la importancia de la figura de la tía (hacia la cual existen ciertos tabús relacionados en parte con la prohibición de las relaciones incestuosas) queda de manifiesto en ciertas expresiones y juegos de palabras de manera muy gráfica:

**

<Peul>Suru puuci ka yaaye wuppata, yaaye wuppi ka suru puuccata.

<Note>La frase es un trabalenguas cuya traducción es: "La garza defecó donde mi tía lava la ropa, mi tía lavó la ropa donde defecó la garza". Se trata de un juego, pero también de un ejercicio lingüístico en el que hay que mostrar suficiente cuidado para no decir lo contrario e insultar de este modo a la propia tía.

<Spanish>Del coro al caño, del caño al coro.

² El signo ^ indica que se trata de una referencia cruzada.

<Note>Cuando se dice deprisa, este trabalenguas supone un entorpecimiento fonético cuyo resultado es la articulación de la palabra tabú "coño", lo cual es parecido a lo que ocurre en peul o pulaar.

<Note>El paralelismo es respecto de la aliteración, no es conceptual.

<English>**As in sing a song of sixpence.**

<Note>The second sentence is an alliteration which means: "The heron has defecated where my aunt does the whasing-up, my aunt has done the washing-up where the heron has defecated". It is, not only a training for the good pronunciation of fulbhe's language, but also a joke which consists in Repeating it without insulting one's own aunt.

<Note>The parallelism is just as an alliteration, there is not any conceptual equivalence.

<English>**As thick as thieves.**

<Note>The equivalence is just as an alliteration, not conceptually.

<Catalan>**La tia Maria collia codonys, la tia Maria codonys collia.**

<Note>El paralelisme és només a l'al.literació. No és conceptual. Cal dir aquest joc de paraules sense caure en el parany de dir la paraula 'collons'.

Esta orientación del trabajo, la cual responde a una función traductológica de la terminología, se inició como una investigación suplementaria. Quisiéramos remarcar, sin embargo, que su realización ha resultado de una importancia fundamental en la representación de rasgos culturales de la sociedad africana y de su mundo conceptual.

REFERENCIAS

Aguilar-Amat, A., Parra, J., Piqué, R. (1996): *Logical Organization of Information at BACO: A Knowledge Multilingual Database for Translation Purposes*, en TKE'96 Terminology and Knowledge Engineering, ed. Christian Galinski, Klaus-Dirk Schmitz, Indeks Verlag, Frankfurt, p. 238-243.

HAMPÂTÉ Bâ, H. (1972): *Aspects de la Civilisation Africaine*, ed. Présence Africaine, Paris.

LABURPENA / RESUMEN / RÉSUMÉ / ABSTRACT

Senitartekotasuneko terminologia fulfulde hizkuntzan: sistematizatzeko ahalegina

Bartzelonako Unibertsitate Autonomoko *Autònoma Solidària* erakundearen laguntzari esker, eta erakunde horretako bekadun den Mohammed Pathé Sidibé jaunaren lanari esker egin ahal izan da komunikazio hau.

1.- Fulfuldea eta Afrikako hizkuntzak

Fulfulde edo pulaar izenez ezagutzen den hizkuntza Afrikako beltzen hizkuntzetako bat da, mendebalde-atlantikoko familiakoa. "Peul" arrazakoen hizkuntza da, Afrikako ekialdetik mendebaldera milaka kilometrotan zabaldurik dagoen herri erdi nomada eta sedentarioaren hizkuntza. Hizkuntza horrek badu ahaidetasunik Senegaleko "sereer" eta "wolof" hizkuntzekin, eta antzinako egiptiarrarekin. Gogor egituratutako klase nominalak, kontsonante-alternantzia eta egitura lexiko eranskaria ditu ezaugarri.

Afrikako hizkuntza anitzen ordezkari legez aukeratu da hizkuntza hau, haiekin batera ahozko tradizioa duelako, eta oso terminologia gutxi garatu duelako hizkuntza kolonizatzaileek sartutako arloetan, hala nola, teknologia, lege arloa, etabar. Jakina, hori hala gertatu bada, kolonizatzaileen hizkuntza, gutxiengoen hizkuntza izan arren, herri horien kulturatik eta izaeratik urruti zeuden gai guztietarako tresna izan delako da; eta ia ez da bat ere ahaleginik egin kontzeptu sistema desberdinak elkartzeko, ez eta hizkuntza desberdinon papera lotzeko ere.

Egoera horrek, eta interesik gabe hartu edo tratu txarrak jasaten dituzten beste hizkuntzen jabe diren herrietako egoerak ere, kultura batzuek beste batzuegan egindako “zapalkuntza” kontzeptualaz pentsarazteko bide ematen digute, baita “gutxiengoen hizkuntza” eta “hizkuntza gutxitua” bereizten lagundu ere.

2.- BACO (BAse de COnocimiento) edo jakintza-basea

BACO (jakintza-basea) datu-base bat da, Bartzelonako Unibertsitate Autonomoko Itzulpen eta Interpretaritze Fakultateko laugarren ikasturteko ikasleek hizkuntza askorekin egindako ikerketa terminologikoaren emaitza, Windowserako MultiTerm programaren bidez aurrez egindako diseinuaren arabera.

Lau irizpide izan ditugu oinarri hizkuntza askotako jakintza-base hori finkatzeko: kontzeptuen erlatibitatea, jakintzagaien zati-banaketa, gramatika kanpoan uztea, eta erlazio logiko, ontologiko, analogiko, infralogiko edo argumentuzkoen multzo zabal bateko kontzeptuen arteko ibili luze-zabala (ik. Aguilar et al., 1996a, 1996b).

3.- Senitartekotasunaren gaia

Azterketan landutako hizkuntzen artean ustez komunak diren kontzeptuekin lotutako lexiko mota bat elkarren kontra jartzeko ideiatik sortu zen senitartekotasuna dela-eta terminologia bat egiteko erabakia. Horrela, bi norabidekoa da ikuspegia mendebaldeko hizkuntzei (espainiera, frantsesa eta ingelesa) eta aukeratutako hizkuntza afrikarrari dagokionez, fulfuldea alegia.

Kontzeptuen kontrastean lan sistematiko bat egin nahi denean sortzen diren arazoak ikustea zen ikerketaren helburua. Eragin argi eta garbia izan dute sarrera terminologikoen errepresentazioan (onomasiologikoetan), eta kontzeptuen antolaketari buruzko zenbait irizpide onartzera behartu ere bai.

Esan beharrekoa da, azkenik, zabalpen paremiologiko batera jo duela lan terminologikoak. Mendebaldeko eta Afrikako kulturen artean dagoen distantziak hutsune denotatiboa eta konnotatiboa sortzen du fulfulde hizkuntzako izenak eta kontzeptuak norberegatzean. Horrela, zenbait esamolde eta hitz-jokotan nabarmen adierazkor agertzen da izebak duen garrantzia (izebaren figuraren inguruan zenbait tabu daude intzestuzko harremanak debekatzeko). Lanaren bigarren mailan hasi zen norabide horrek funts-funtsezko garrantzia hartu du Afrikako gizartearen ezaugarri kulturalak eta bere kontzeptu mundua adierazi ahal izateko.

La terminología del parentesco en lengua fulfulde: un intento de sistematización

La siguiente comunicación ha sido posible gracias a la ayuda del organismo *Autónoma Solidària* de la Universitat Autònoma de Barcelona y al trabajo de Mohammed Pathé Sidibé, becario del citado organismo.

1.- El fulfulde y las lenguas africanas

El fulfulde o pulaar es una lengua negro-africana de la familia oeste-atlántica. Es la lengua de la raza peul, un pueblo seminómada y sedentario repartido sobre una larga banda longitudinal que se extiende sobre miles de kilómetros de este a oeste de África. Esta lengua está emparentada con el sereer, el wolof (lenguas de Senegal) y el egipcio antiguo. Combina un sistema de clases nominales fuertemente estructuradas, una alternancia consonántica y una estructura léxica de tipo aglutinante.

Esta lengua ha sido escogida como representante entre la multitud de lenguas africanas con las que tiene en común el hecho de ser una lengua de tradición oral y que ha desarrollado escasa terminología propia en los campos introducidos por las lenguas colonizadoras, como puedan ser la tecnología, el marco legal, etc. Esto es debido, naturalmente, al hecho de que la lengua minoritaria de los colonizadores se ha convertido en lengua vehicular para todas las cuestiones que se escapan a la idiosincrasia cultural de estos pueblos, sin que se haya hecho apenas esfuerzo en conciliar los distintos sistemas conceptuales ni el papel de las distintas lenguas.

Esta situación, similar a la de tantos pueblos cuyas lenguas son objeto de desinterés o maltrato, permite reflexionar sobre el concepto de “opresión” conceptual de unas culturas sobre las otras, así como ayuda a matizar los conceptos de “lengua minoritaria” y “lengua minorizada”.

2.- BACO o la base de conocimiento

BACO (BASE de CONocimiento) es una base de datos que resulta del trabajo de investigación terminológica multilingüe que realizan los alumnos de cuarto curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona según un diseño preestablecido mediante el programa MultiTerm para Windows.

Para establecer esta base de conocimiento multilingüe hemos partido de cuatro criterios: relatividad conceptual, atomización del conocimiento, exclusión de la gramática y navegación conceptual a través de un amplio conjunto de relaciones lógicas, ontológicas, analógicas, infralógicas o argumentales (cf. Aguilar-Amat et. al. 1996a, 1996b).

3.- El tema del parentesco

La decisión de elaborar una terminología del parentesco nace de la idea de poner en contraste un tipo de léxico que está relacionado con conceptos supuestamente comunes a las lenguas tratadas en el trabajo, de tal manera que el enfoque pretende ser bidireccional con respecto de las lenguas occidentales (español, francés e inglés) y la lengua africana escogida, el fulfulde.

El objetivo de la investigación era el de observar cuáles son los problemas que surgen cuando se intenta realizar un trabajo sistemático en la contrastividad conceptual. Claramente éstos han afectado la representación en entradas terminológicas (onomasiológicas) y han determinado la adopción de ciertos criterios referentes a la organización de los conceptos.

Por último cabe señalar que el trabajo terminológico ha derivado en una ampliación paremiológica. Esto ha sido debido al hecho de que la distancia cultural existente entre Occidente y África produce un vacío denotativo y connotativo en la asunción de las denominaciones y conceptos de la lengua fulfulde. De este modo, la importancia de la figura de la tía (hacia la cual existen ciertos tabús relacionados en parte con la prohibición de las relaciones incestuosas) queda de manifiesto en ciertas expresiones y juegos de palabras de manera muy gráfica. Esta orientación del trabajo que se inició de manera secundaria ha resultado de una importancia fundamental en la representación de rasgos culturales de la sociedad africana y de su mundo conceptual.

La terminologie de la parenté en langue fulfulde: un essai de systématisation

La communication suivante a été possible grâce à l'aide de l'organisme Autònoma Solidària de l'Universitat Autònoma de Barcelone et au travail de Mohammed Pathé Sidibé, boursier de l'organisme cité ci-dessus.

1.- Le fulfulde et les langues africaines

Le fulfulde ou pulaar est une langue nègre-africaine de la famille ouest-atlantique. C'est la langue de la race peul, un peuple semi-nomade et sédentaire distribué sur une large bande longitudinale qui s'étend sur des milliers de kilomètres de l'est à l'ouest de l'Afrique. Cette langue est apparentée au sereer, au wolof (langues du Sénégal) et à l'égyptien ancien. Elle associe un système de classes nominales fortement structurées, une alternance consonantique et une structure lexicale de type agglutinant.

Cette langue a été choisie en tant que représentante parmi une multitude de langues africaines avec lesquelles elle a en commun le fait d'être une langue de tradition orale qui a développé une faible terminologie propre dans les domaines introduits par les langues colonisatrices, comme peuvent l'être la technologie, le cadre légal, etc. Ceci est dû, naturellement, au fait que la langue minoritaire des colonisateurs est devenue une langue véhiculaire pour toutes les questions échappant à l'idiosyncrasie culturelle de ces peuples, sans qu'on n'ait à peine fait d'efforts pour concilier les différents systèmes conceptuels ni le rôle des différentes langues.

Cette situation, similaire à celle de nombreux peuples dont les langues sont l'objet de désintérêt ou de mauvais traitement, permet de réfléchir sur le concept "oppression" conceptuelle de certaines cultures sur d'autres, de même qu'elle aide à nuancer les concepts de "langue minoritaire" et de "langue minorisée".

2.- BACO ou la base de connaissance

BACO (BAse de CONnaissance) est une base de données qui provient du travail de recherche terminologique réalisé par les élèves de quatrième année de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université Autonome de Barcelone selon une conception pré-établie moyennant le programme MultiTerm pour Windows.

Pour établir cette base de connaissance multilingue nous sommes partis au départ de quatre critères: la relativité conceptuelle, l'atomisation de la connaissance, l'exclusion de la grammaire et la navigation conceptuelle à travers un large ensemble de relations logiques, ontologiques, analogiques, infralogiques ou argumentatives (cf. Aguilar-Amat et al. 1996a, 1996b).

3.- Le thème de la parenté

La décision d'élaborer une terminologie de la parenté naît de l'idée de mettre en contraste un type de lexique qui est en relation avec des concepts supposés communs aux langues traitées dans le travail, de telle façon que la façon d'aborder le problème prétend être bidirectionnel par rapport aux langues occidentales (espagnol, français et anglais) et la langue africaine choisie, le fulfulde.

L'objectif de la recherche était celui d'observer quelles sont les problèmes qui apparaissent lorsque l'on essaye de réaliser un travail systématique dans la contrastivité conceptuelle. Ceux-ci ont clairement touché la représentation dans des entrées terminologiques (onomasiologiques) et ont déterminé l'adoption de certains critères qui font référence à l'organisation des concepts.

En dernier lieu, il faudrait remarquer que le travail terminologique a dérivé dans un agrandissement parémiologique. Cela est dû au fait que la distance culturelle existante entre

l'Occident et l'Afrique produit un vide dénotatif et connotatif dans l'assomption des dénominations et des concepts de la langue fulfulde. De cette façon, l'importance de la figure de la tante (envers laquelle il existe certains tabous en partie en relation avec l'interdiction des relations incestueuses) est mise en évidence dans certaines expressions et jeux de mots de manière très graphique. Cette orientation du travail, qui a été initié de façon secondaire, a été d'une importance fondamentale dans la représentation de traits culturels de la société africaine et de son monde conceptuel.

Kinship terminology in the fulfulde language: an attempt at systemisation

This paper has been made possible by aid received from the *Autónoma Solidària* foundation at the Autonomous University of Barcelona and by the work of Mohammed Pathé Sidibé, a scholarship-holder at that foundation.

1.- Fulfulde and other African Languages

Fulfulde or Pulaar is a black African language belonging to the West Atlantic group. It is the language of the Peul ethnic group, a partly nomadic, partly sedentary people spread over a strip of land stretching for thousands of kilometres from East to West Africa. The language is related to Sereer and Wolof (languages from Senegal) and to ancient Egyptian. It combines a system of strongly structured nominal classes, consonant alternation and an agglutinative type lexical structure.

This language was chosen as a representative of the many African languages with which it shares the circumstances of having a largely oral tradition and having developed little terminology of its own in fields introduced by colonists, such as technology, law, etc. This, of course, is due to the fact that the minority language of the colonists has become the vehicle for all matters which lie outside the cultural idiosyncrasies of these people, and little effort has been made to reconcile different conceptual systems and the roles of the different languages.

This situation, similar to that of many other people whose languages have met with disinterest or been mistreated, enables us to reflect on the idea of conceptual oppression by some cultures of others, and helps us to define more precisely the concepts of "minority language" and "minorised language".

2.- BACO

BACO (an acronym of the Spanish *BAs e de COnocimiento*, meaning "knowledge base") is a database which has been drawn up in the course of multilingual research work by fourth year students at the Faculty of Translation and Interpreting of the Autonomous University of Barcelona. Its design was pre-established by the MultiTerm program for Windows.

In establishing this multilingual database we applied four main criteria: conceptual relativity, atomisation of knowledge, exclusion of grammar and conceptual navigation through a wide range of logical, ontological, analogical, infralogical and argumental relationships (cf. Aguilar-Amat et al. 1996a, 1996b).

3.- Kinship

The decision to draw up a kinship terminology came from the idea to compare lexica for concepts supposedly held in common by the languages dealt with. The approach is therefore intended to be two-way between western languages (Spanish, French and English) and Fulfulde.

The aim of the research was to determine what problems might arise in attempting to draw up a systematic study in the field of conceptual contrast. This has clearly affected the representation in terminological (onomasiological) entries, and has led to the adopting of certain criteria in the organisation of concepts.

This study of terminology has led to an extension in paroemiological terms, because the cultural distance between the West and Africa produces a denotative and connotative gap in the assumption of names and concepts from the Fulfulde language. For instance the importance of the aunt (concerning which figure certain taboos exist, related in part to the prohibition of incest) stands out in certain expressions and word-plays in an extremely graphic manner. This approach, which was initially a secondary aspect of the study, has proved to be of fundamental importance in the representation of cultural features of African society and its conceptual world.